

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ КУЛЬТУРОНИМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ М. БУЛГАКОВА «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»)

Ю. А. Цветкова

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: ulacvetik1@gmail.com

В статье рассматриваются примеры культурно-маркированной лексики, обозначающей русские и советские реалии в произведении М. Булгакова «Собачье сердце», в частности, способы ее передачи и адаптации на английский язык. Осуществлена попытка установить степень адекватности переводов, выполненных А. Пайман.

Ключевые слова: перевод; культуронимы; русские и советские реалии; адекватность перевода; трансформации.

Введение. Все ключевые события и явления жизни, социальные, культурно-исторические изменения отдельного народа и его страны отражаются в языке. Национально-культурный фонд любого языка составляют лексические единицы, в значении которых проявляется тесная связь языка и культуры. К таким единицам относится культурно-маркированная лексика, которая в научных трудах ряда исследователей получила название «культуроним». Согласно В. В. Кабакчи, культуронимы – «языковые единицы, выступающие в качестве элементов обозначения мировой культуры» [1, с. 7]. Исследователь С. В. Тюленев дает следующее определение: культуронимы – «обозначения тех или иных явлений культуры, выраженные с помощью средств того или иного языка, выступающего в процессе перевода в качестве языка оригинала» [2, с. 188]. Таким образом, культуронимы представляют собой слова или понятия, которые обозначают специфичные для определенной культуры предметы или явления, отсутствующие в других культурах.

Основная часть. Культуронимы широко употребляются в разножанровой литературе. Однако проблема состоит в их адекватной передаче на другой язык. Одной из ключевых особенностей перевода культуронимов является сохранение авторского намерения и передача культурно-исторического фона и атмосферы произведения. В качестве материала нашего исследования выступает сатирическая повесть М. Булгакова «Собачье сердце» в переводе Аврил Пайман. Написанное в 1925 г., произведение является своеобразным откликом-реакцией писателя на результат техпреобразований, которые произошли в России в 1917 г. Автор детально воспроизводит советскую реальность 1920-х гг. Повесть содержит большое количество советских культурно-

исторических реалий, которые в силу своей хронологической и географической отдаленности, неизвестны и малопонятны современному читателю языка перевода. Для понимания авторского замысла, формирования целостного представления о времени и месте действия в художественном произведении, необходимо сохранение их прагматического содержания в переводе.

Рассмотрим способы передачи культуронимов в повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» на английский язык на основе следующих примеров.

Сокольники [3, с. 1] – ‘Sokolniki Park’ [4, с. 1]. В данном случае переводчик адаптировал лексическую единицу путем конкретизации, а именно, добавления уточняющего слова «*парк*», чтобы читатель понял, о чем идет речь в данном контексте. Аналогичный прием используется в примере: в *Славянском Базаре* [3, с. 8] – ‘at the Slavyansky Bazar Restaurant’ [4, с. 18]. Переводчик уточнил, что «*Славянский Базар*» – это ресторан, поскольку носителям может быть неизвестна эта информация.

Осьмушка мяса [3, с. 1] – ‘150 grammes of meat’ [4, с. 2]. Слово «*осьмушка*» – устаревшее, уменьшительно-ласкательное от слова «*осьмуха*»; означающее одну восьмую часть чего-либо». В данном случае переводчик конкретизировал выражение путем указания точного количества продукта. Использование приема оправдано стремлением переводчика сделать информацию доступной для восприятия иноязычными реципиентами.

Разве ему мало Охотного ряда? [3, с. 2] – ‘Weren't the posh Okhotny Ryad shops (1) enough for him?’ [4, с. 4]. Переводчик использовал уточняющее слово-пояснение – *shops*, а также сноску в конце произведения: *Trading booths in the middle of old Moscow for the sale of dead and live poultry, wild fowl, meat, fish, berries, mushrooms, etc.* Такое решение оправдано: благодаря выбранному способу перевода читатель поймёт, о чём идет речь в данном контексте.

«Главрыба» на углу Моховой [3, с. 3] – ‘legend "Glavryba" on the corner of Mokhovaya Street’ [4, с. 6]. Переводчик использовал транслитерацию для передачи топонимических названий, а также конкретизацию в виде уточняющего слова *street* (улица).

Чёрный кран от самовара [3, с. 3] – ‘the black samovar-tap’ [4, с. 7]. Прием транслитерации, на наш взгляд, является не вполне удачным вариантом, поскольку может быть непонятен носителям английского языка в силу отсутствия данного предмета обихода в английской культуре.

Председатель домкома [3, с. 7] – ‘Chairman of the house committee’ [4, с. 16]. Переводчик передал общественно-политический культуроним «*домком*» путем калькирования его полного названия. «*Домовый комитет*» – ‘общественная организация жильцов многоквартирного дома’. Пояснение данной единицы в переводе отсутствует, что не отражает

в полной мере специфики понятия и, соответственно, лишает иноязычно-го реципиента глубокого его понимания.

Заведующая [3, с. 7] – ‘Chairwoman’ [4, с. 16]. Переводчиком подобран функциональный аналог. Слово «*заведующий*» обозначает ‘должностное лицо, которое заведует чем-либо’ [5]. В переводе *Chairwoman* – председательница, т. е. ‘высшее должностное лицо, руководящее чем-либо’ [6]. Таким образом, данные слова не в полной мере совпадают по своим значениям.

Городовой [3, с. 9] – ‘the policeman’ [4, с. 21]. Подобран функциональный аналог. «*Городовой*» – ‘низший чин полицейской стражи в столичных, губернских и уездных городах в Российской империи, с 1862 по 1917 год’. Данные слова лишь отчасти совпадают по своему значению.

Заключение. Перевод литературных произведений – многосложный процесс, который требует от переводчика не только глубокого знания языка оригинала и перевода, но и понимания культурных особенностей и контекста. В результате проведенного исследования установлено, что конкретизация в виде поясняющего элемента, поиск функционального аналога и транскрибирование являются наиболее распространенными приемами при переводе культурно-маркированных единиц в повести М. Булгакова. Однако некоторые приемы имеют и свои недостатки: аналоги не всегда дают точное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления, транскрибирование без пояснения приводит к непониманию со стороны реципиента, поскольку не раскрывает предметного содержания. Общественно-политическая лексика советского периода вызывает трудности при переводе, что, на наш взгляд, объясняется недостаточным пониманием переводчиком социокультурной ситуации, описываемой в произведении. Таким образом, вопрос перевода культуронимов на другой язык до сих пор является актуальным среди переводчиков. Он требует внимательного изучения и понимания как лингвистических, так и экстралингвистических аспектов при адекватной передаче атмосферы, колорита и аутентичности произведения.

Библиографические ссылки

1. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб. : Союз, 2001.
2. Тюленев С. В. Теория перевода: учеб. пособие. М. : Гардарики, 2004.
3. Собачье сердце [Электронный ресурс]. URL: <http://loveread.ec/> (дата обращения: 03.10.2023).
4. Avril Pyman. The Heart of a Dog. Moscow : English translation copyright Raduga Publishers. 1990.
5. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 04.10.2023).
6. Википедия [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 04.10.2023).